

Небогатикова Н. С.

Санкт-Петербургский государственный университет

Имеретинская Н. Д.

Санкт-Петербургский государственный Технологический институт
(Технический университет)

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ КОДЕКСОВ ПОВЕДЕНИЯ НЕМЕЦКИХ КОМПАНИЙ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Кодекс поведения компании как тип текста стал объектом внимания филологических исследований сравнительно недавно. В статье этот тип текста рассматривается в рамках переводоведения и контрастивной лингвистики. В качестве материала использовались кодексы поведения немецких компаний и их переводы на русский язык. Были проанализированы типичные для данного типа текста виды грамматических трансформаций и переводческие решения.

Ключевые слова: перевод, грамматическая трансформация, деловой дискурс, корпоративный кодекс, официально-деловой стиль речи

Natalia Nebogatikova

Saint Petersburg State University

Natalia Imeretinskaya

St. Petersburg State Technological Institute (Technical University)

GRAMMATICAL TRANSFORMATIONS USED IN THE TRANSLATION OF CORPORATE CODES OF CONDUCT OF GERMAN COMPANIES INTO RUSSIAN

Corporate code of conduct as a type of text has become the object of philological research relatively recently. In this article this text type is considered within the framework of translation studies and contrastive linguistics. Codes of conduct of German companies and their translations into Russian were used as the material for the study. The types of grammatical transformations and translation solutions typical for this type of text were analyzed.

Keywords: translation, grammatical transformation, business discourse, corporate code of conduct, official style of speech

В последнее время деловой дискурс все чаще становится предметом лингвистических исследований. Появляются работы, посвященные документным текстам [Кушнерук, 2016], бизнес-текстам [Гурьева, 2003; Данюшина, 2010], корпоративным (этическим) кодексам как особому типу текста [Саркисян, 2014; Шипицына, Полякова, 2011].

Кодексы поведения компаний интересны для исследования тем, что мало изучены и представляют собой симбиоз маркетингового текста, юридического текста и инструкции. При исследовании переводов кодексов поведения немецких компаний Bosch, Bayer, Fresenius,

Continental, Lufthansa и thyssenkrupp на русский язык была поставлена задача выявить используемые грамматические трансформации.

Наиболее часто при переводе корпоративных кодексов с немецкого языка на русский используется такая морфологическая трансформация, как **замена части речи**, а точнее — замена сложных слов словосочетаниями. При этом перевод композитов не всегда является посоставным: (1) *Ressourceneffizienz* — *рациональное использование природных ресурсов* [thyssenkrupp, с. 2].

Второй по уровню частотности является замена глагола существительным, обусловленная, вероятно, номинативностью официально- делового стиля в русском языке [Кожина, Дускаева, Салимовский, 2010, с. 327]. Такой замене подвергается, как правило, инфинитив, но иногда существительными могут заменяться и личные формы глаголов:

(2) *“Quality in all we do“ — dazu **haben** wir **uns verpflichtet**, um das Vertrauen in die Marke Bayer zu schützen.*

*«Качество во всем, что мы делаем» — это наше неукоснительное **обязательство** по поддержанию доверия к бренду Байер* [Bayer, с. 15].

Некоторые прилагательные и наречия в переводе заменяются именными словосочетаниями, чаще всего клишированными: (3) ***diesbezügliche Einflussnahme** — влияние в данной связи* [Bosch, с. 12].

В других случаях прилагательные заменяются существительными с абстрактным значением, а определяемые существительные оригинала в переводе меняют свою позицию в словосочетании, становясь определениями:

(4) *Bayer fördert **offene, faire und effiziente** Finanzmärkte <...>.*

*<...> Байер повышает **открытость, прозрачность и эффективность** финансовых рынков* [Bayer, с.18].

Замены нередко имеют место также при переводе конструкций с модальными глаголами. В русском языке они зачастую передаются с помощью слов категории состояния (*можно, нужно*). Эти слова могут использоваться в переводе и тогда, когда модальность в оригинальном тексте выражена иным образом: с помощью конструкции *sein + zu + Infinitiv* или суффикса *-bar* у прилагательного, выступающего в роли предикатива:

(5) *Die entsprechenden Kontaktdaten **sind** auf der Internetseite von thyssenkrupp **abrufbar**.*

*Контактные данные **можно найти** на сайте thyssenkrupp* [thyssenkrupp, с. 4].

Продолжая тему передачи модальности, можно отметить, что императив иногда может заменяться формой инфинитива, что может быть обусловлено такой особенностью русского стиля коммуникации, как категоричность [Ларина, 2009, с. 429]:

(6) ***Melden Sie** potentielle Verstöße der Compliance- oder Personalabteilung, je nach Situation.*

***Сообщать** о любых потенциальных нарушениях в отдел комплаенс или в отдел персонала, в зависимости от ситуации* [Fresenius, с. 31].

Устойчивые сочетания слов, так называемые «Streckformen», часто переводятся глаголами:

(7) *Jede Spende oder jedes Sponsoring muss mit der geltenden Rechtslage und unseren Richtlinien **in Einklang stehen** <...>.*

Любое пожертвование или спонсорство должно соответствовать всем применимым законам и нашим политикам <...> [Fresenius, с. 26].

По нашему мнению, такие замены производятся во избежание излишнего увеличения объема текста. В защиту данного тезиса говорит тот факт, что подобные клишированные словосочетания имеют аналоги в русском языке (ср. *находиться в соответствии*).

Если не учитывать замены падежных форм, **замены грамматических форм слов** в переводах кодексов в основном представлены заменами числа у существительных. Такие замены часто связаны с тем, что та или иная форма закрепилась в языке как своего рода клише (8) или слово вообще имеет только одну форму числа, как существительное *информация* в русском языке, относящееся к *singularia tantum* (9):

(8) *Wir handeln im Interesse von Fresenius Medical Care <...>*.

Мы действуем в интересах Fresenius Medical Care <...> [Fresenius, с. 16].

(9) *Vertrauliche Informationen des Unternehmens halten wir geheim.*

Мы храним конфиденциальную информацию компании в тайне [BOSCH, с. 10].

Замены глагольных форм, если они не обусловлены заменой формы субъекта, встречаются намного реже. Что касается категории залога, то пассивные конструкции часто встречаются как в немецких, так и в русских официально-деловых текстах, поэтому в переводах немецких корпоративных кодексов они могут передаваться на русский язык как активными, так и пассивными конструкциями. Кроме того, активные конструкции оригинала в переводе могут заменяться пассивными:

(10) *Zahlreiche Richtlinien und Anweisungen enthalten Vorgaben für unsere Tätigkeit als Mitarbeiter der BoschGruppe.*

В многочисленных директивах и инструкциях содержатся требования в отношении нашей деятельности в качестве сотрудников группы компаний Bosch [BOSCH, с. 3].

Синтаксические замены весьма распространены. Наиболее часто происходит замена сложных предложений простыми, причем она может осуществляться разными способами. Как правило, такие замены сопровождаются заменами частей речи, а также членов предложения: подлежащие придаточного предложения оригинала в переводе стоят в родительном падеже:

(11) *Mit seinem Compliance Programm hat thyssenkrupp weitreichende Maßnahmen ergriffen, damit die Korruptions- und Kartellvorschriften sowie die darauf beruhenden Konzernrichtlinien eingehalten werden.*

С помощью своей программы Compliance концерн thyssenkrupp принял широкий круг мер по соблюдению предписаний картельного права и законов о противодействии коррупции, а также основанных на них директив концерна [thyssenkrupp, с. 2].

Зачастую замены сложных предложений простыми осуществляются за счет замен придаточных предложений причастными и дееспричастными оборотами. Последние в большинстве случаев используются при переводе придаточных с союзом *indem*, но также и при переводе временных придаточных.

В примере (12) замена сложного предложения простым происходит за счет замены глагола и предикативного прилагательного существительными, в результате чего в переводе имеет место так называемое «нанизывание родительного падежа», характерное для русских официально-деловых текстов [Жокин, Крылова, Одинцов, 1982, с. 108].

(12) *Wir haben speziell dafür bestimmte Richtlinien erarbeitet, die **gewährleisten sollen**, dass die Unternehmenspraxis, das Marketing und die Werbetätigkeiten mit diesem Kodex und dem gesetzlichen Rahmen **konform sind**.*

*Мы разработали специальные политики для **обеспечения соответствия** деловой практики, маркетинговой и рекламной деятельности настоящему Кодексу и законодательству [Fresenius, с. 22].*

Также используется замена бессоюзной связи союзной в сложных предложениях с придаточными условными, сопровождающаяся добавлением союза *если*, т. к. такие придаточные с бессоюзной связью не характерны для русского языка. Подобные придаточные иногда могут заменяться словосочетаниями, что опять-таки приводит к замене сложного предложения простым:

(13) ***Sollte ein potenzieller Interessenkonflikt vorliegen, melden Sie dies bitte Ihrem Vorgesetzten, der Rechtsabteilung oder der Personalabteilung.***

***В случае наличия потенциального конфликта интересов, пожалуйста, проинформируйте своего руководителя, юридический отдел или отдел кадров** [Continental, с. 16].*

Часто в переводах кодексов встречается **объединение предложений**. Вероятно, к нему прибегают во избежание излишнего увеличения объема текста. Наиболее простой случай представляет собой объединение двух простых предложений в одно сложносочиненное.

В некоторых случаях несколько предложений объединяются в одно сложноподчиненное с придаточным относительным. Иногда такая трансформация делает перевод менее эмоционально окрашенным по сравнению с немецким оригиналом, где используются короткие предложения:

(14) ***Dies spiegeln auch unsere LIFE-Werte wider. Sie machen deutlich, dass Integrität einer der wesentlichen Bausteine unserer Unternehmenskultur ist. Eine klare Vorgabe, an der wir konsequent unser Handeln ausrichten.***

*Это же отражают и наши ценности LIFE, которые разъясняют, что этика — в числе главного в нашей корпоративной культуре, и **предопределяют основные правила, которым мы должны следовать в любой нашей деятельности** [Bayer, с. 5].*

Перевод в данном примере выдержан в нейтральной тональности, что свойственно русским официально-деловым текстам с их «холодным», неэмоциональным синтаксисом [Барлас, 1978, с. 85].

Среди **перестановок** особый интерес представляют случаи, когда немецкие предложения с обратным порядком слов переводятся на русский язык предложениями с прямым порядком слов. Часто подобные трансформации имеют место при переводе предложений, имеющих декларативный характер, в которых подлежащим является местоимение *мы*:

(15) ***Schon den bloßen Anschein einer Beeinflussung wollen wir vermeiden.***

Мы хотим избежать даже видимости влияния [BOSCH, с. 12].

(16) ***Vertrauliche Informationen des Unternehmens halten wir geheim.***

Мы храним конфиденциальную информацию компании в тайне [BOSCH, с. 10].

Если в одних случаях (15) такая перестановка действительно необходима, то в других (16) мог бы быть использован и обратный порядок слов без ущерба для стиля. Такая

перестановка обусловлена, как нам кажется, безэмоциональностью русского официально-делового текста, о которой говорилось выше.

Среди **добавлений** наиболее частотными при переводе корпоративных кодексов с немецкого языка на русский являются добавления существительных. Такие добавления необходимы, чтобы соблюсти речевую норму русского языка (ср. *при вопросах*):

(17) *Bei Fragen oder Unsicherheiten wenden wir uns an unseren Compliance Officer.*

При наличии вопросов или сомнений мы обращаемся к нашему комплаенс-офицеру [BOSCH, с. 14].

Особняком стоят случаи, когда к наименованию организации с целью семантизации добавляется лексема с обобщающим значением, например, *компания Bosch, концерн Lufthansa Group*.

При переводе определений, выраженных предложными существительными, нередко требуется добавление причастий: (18) *Vorschriften gegen Marktmissbrauch — нормы, направленные против рыночных злоупотреблений* [Lufthansa, с. 7]. Подобные добавления, как правило, также служат соблюдению речевых норм русского языка (ср. *нормы против рыночных злоупотреблений*).

Также необходимо отметить, что трансформации в переводах кодексов могут быть обусловлены определенными традициями, сложившимися в разных языках. Так, если в русском языке существительное мужского рода *коллега* обозначает лиц обоих полов, то в немецком языке используется также существительное женского рода с продуктивным суффиксом *-in*. Таким образом, неизбежно **опущение**:

(19) *Liebe Kolleginnen, liebe Kollegen, wir alle wollen mit innovativen Lösungen die Lebensqualität von Menschen verbessern.*

Уважаемые коллеги! Наша общая цель — обеспечение людей инновационными продуктами, повышающими качество жизни [Bayer, с. 5].

Полное синтаксическое уподобление (дословный перевод) в переводах корпоративных кодексов используется, как правило, при переводе простых предложений и встречается достаточно редко. Однако иногда в переводах наблюдается следование оригиналу там, где, возможно, следовало бы использовать трансформации во избежание затемненного смысла:

(20) *Die thyssenkrupp AG und die Konzernunternehmen fördern aktiv die Kommunikation der dem Verhaltenskodex zugrundeliegenden Konzernrichtlinien und -vereinbarungen.*

Концерн thyssenkrupp AG и предприятия концерна активно поддерживают коммуникацию групповых политик, директив и соглашений, на которых основан данный Кодекс поведения [thyssenkrupp, с. 4].

Здесь для прояснения смысла явно необходима грамматическая трансформация, например: Концерн thyssenkrupp AG и предприятия концерна активно поддерживают необходимость ознакомления сотрудников с политиками группы, с директивами и соглашениями, лежащими в основе данного Кодекса поведения.

Более того, несколько раз в разных кодексах нам встретилась одна и та же речевая ошибка, нарушение сочетаемости одного из однородных сказуемых с дополнением:

(21) *Sie handeln oder spekulieren mit Material, Ausrüstung oder Betriebsstoffen, die von Continental gekauft werden, oder handeln auf eigene Rechnung mit Produkten, die von Continental verkauft werden.*

Вы перепродаете или торгуете сырьём, оборудованием или вспомогательными материалами, которые покупает Continental, или торгуете на свой страх и риск товарами, которые продаёт Continental [Continental, с. 17].

Имеют место и другие речевые ошибки. В примере (22), по нашему мнению, не хватает глагола (*обратитесь, чтобы выяснить / получить указания и т.д.*), а в примере (23) явно необходимо указательное местоимение (*данные тех лиц, кто хотел бы сохранить анонимность*).

(22) *Bitte fragen Sie die Exportkontrolle danach, wie mit dieser Anfrage umzugehen ist.*

Пожалуйста, обратитесь в экспортный контроль, как поступить с этим запросом [Continental, с. 21].

(23) *Wir werden die Identität der Personen, die anonym bleiben möchten, zu allen Zeiten schützen.*

Мы всегда будем сохранять в тайне личные данные лиц, кто хотел бы сохранить анонимность [Continental, с. 23].

Подобные речевые ошибки, вероятно, обусловлены отсутствием редакторской правки машинного перевода.

Однако встречаются и такие ошибки, которые происходят, вероятно, из-за недостаточного понимания переводчиком исходного текста:

(24) *Das Unternehmen verbietet jegliche unrechtmäßige Sanktionierung von Personen, die einen begründeten Verdacht von Verstößen gegen das Gesetz, diesen Kodex oder die Regeln und Richtlinien von Fresenius Medical Care gemeldet haben.*

Компания запрещает преследовать любое лицо, на разумных основаниях сообщающее о предполагаемом нарушении законов, настоящего Кодекса или руководств или политик Fresenius Medical Care [Fresenius, с. 29].

Здесь правильным был бы как раз более близкий к тексту оригинала перевод, например: Компания запрещает преследовать любого, кто сообщил **об обоснованных подозрениях** о нарушениях законодательства, настоящего Кодекса или руководств или политик Fresenius Medical Care.

Таким образом, при переводе корпоративных кодексов с немецкого языка на русский используется большое количество грамматических трансформаций, что объясняется как различным строем, так и характерными особенностями официально-делового стиля того или иного языка. Так, официально-деловой текст на русском более категоричен и неэмоционален. Первое проявляется в использовании инфинитива для выражения побуждения, второе — в использовании прямого порядка слов (при свободном порядке слов в русском языке) и в объединении предложений.

Кроме того, в ходе исследования обнаружилось, что самой распространенной грамматической трансформацией в переводах кодексов поведения является замена сложного слова словосочетанием. За счет этой и других трансформаций значительно увеличивается объем текста перевода. Вероятно, поэтому в переводах кодексов сложные предложения часто заменяются простыми и несколько предложений объединяются в одно. Таким образом, переводческие трансформации могут взаимодействовать друг с другом и обуславливать одна другую не только на уровне предложения, но и на уровне всего текста.

Литература:

- Барлас Л. Г. Русский язык. Стилистика. М.: Просвещение, 1978. 256 с.
- Гурьева З. И. Бизнес-текст как явление культуры // Язык. Этнос. Сознание. Материалы международной научной конференции, Майкоп, 24 – 25 апреля 2003 г. Майкоп, 2003. Т. 2. С. 38 – 46.
- Данюшина Ю. В. Бизнес-лингвистика — новое синергетическое направление прикладной лингвистики // Вестник Ленинградского государственного университета им. А. С. Пушкина. СПб, 2010. № 2 (1). С. 133 – 140.
- Кожин А. Н., Крылова О. А., Одинцов В. В. Функциональные типы русской речи. М.: Высшая школа, 1982. 223 с.
- Кожина М. Н., Дускаева Л. Р., Салимовский В. А. Стилистика русского языка. М.: Флинта: Наука, 2010. 223 с.
- Кушнерук С. П. Документная лингвистика: учеб. пособие. М.: Флинта: Наука, 2016. 256 с.
- Ларина Т. В. Категория вежливости и стиль коммуникации: сопоставление английских и русских лингвокультурных традиций. М.: Рукописные памятники Древней Руси, 2009. 507 с.
- Саркисян Г. А. Этический кодекс в документно-лингвистическом и информационном аспектах: автореф. дис... кандидата филологических наук. Волгоград, 2014. 18 с.
- Шипицына Г. М., Полякова Е. С. Этические кодексы современных российских банков и компаний // Вестник Белгородского государственного технологического университета им. В. Г. Шухова. Белгород, 2011. №2. С. 165 – 169.

Источники примеров (кодексы поведения компаний):

Bayer

оригинал: <https://www.bayer.com/sites/default/files/bayer-corporate-compliance-policy-de.pdf>
(дата обращения: 02.06.2023)

перевод:

https://assets.bosch.com/media/de/global/sustainability/strategy/vision_and_goals/bosch-code-of-business-conduct.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

BOSCH

оригинал:

https://assets.bosch.com/media/de/global/sustainability/strategy/vision_and_goals/bosch-code-of-business-conduct.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

перевод:

https://assets.bosch.com/media/ru/global/sustainability/strategy/vision_and_goals/bosch-code-of-business-conduct.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

Continental

оригинал:

https://cdn.continental.com/fileadmin/_imported/sites/corporate/_international/english/hubpages/60_20company/20_20corporate_20governance/50_20compliance/coc_de.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

перевод:

https://cdn.continental.com/fileadmin/_imported/sites/corporate/_international/english/hubpages/60_20company/20_20corporate_20governance/50_20compliance/coc_ru.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

Fresenius

оригинал:

https://www.freseniusmedicalcare.com/fileadmin/data/com/pdf/About_us/Compliance/CoC/FME_Code_of_Conduct_DE.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

перевод:

https://www.freseniusmedicalcare.com/fileadmin/data/com/pdf/About_us/Compliance/CoC/FME_Code_of_Conduct_RU.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

Lufthansa

оригинал: https://investor-relations.lufthansagroup.com/fileadmin/downloads/de/corporate-governance/CoC/Code-of-conduct_201805_DE.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

перевод: https://investor-relations.lufthansagroup.com/fileadmin/downloads/de/corporate-governance/CoC/Code-of-conduct_201805_RU.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

thyssenkrupp

оригинал:

https://ucpcdn.thyssenkrupp.com/_legacy/UCPthyssenkruppAG/assets.files/media/unternehmen/compliance/code-of-conduct/2019/po-co-cpl-0332-v03-de_code_of_conduct-neu_final.pdf (дата обращения: 02.06.2023)

перевод:

https://d2zo35mdb530wx.cloudfront.net/_legacy/UCPthyssenkruppAG/assets.files/media/unternehmen/compliance/code-of-conduct/2019/po-co-cpl-0332-v03-ru_code_of_conduct-final.pdf (дата обращения: 02.06.2023)